**Notion: N0075**

**Notion originale: говор**

**Notion translittere: govor**

**Notion traduite: parler**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) parler

Autre notion traduite avec le même therme: (allemand) Mundart

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) parlata

**Document: D395**

Titre: Закон РФ n° 3612-I от 9 октября 1992 г. Основы законодательства Российской Федерации о культуре (редакция от 30.12.2009), Российская газета, 31.08.2004, n° 188, стр. 1 [Статья 4]

Titre translittéré: Zakon RF n° 3612-I ot 9 oktâbrâ 1992 g Osnovy zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii o kul'ture (redakciâ ot 30.12.2009), Rossijskaâ gazeta, 31.08.2004, n° 188, str. 1, [Stat'â 4]

Titre traduit: Loi de la Fédération de Russie n° 3612-I du 9 octobre 1992 Les fondements de la législation de la Fédération de Russie sur la culture (rédaction du 30.12.2009), Journal de Russie, 31.08.2004, n° 188, p. 1, [Article 4]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1956

 Статья 4. Область применения Основ законодательства Российской Федерации о культуре.
Настоящие Основы регулируют культурную деятельность в следующих областях:
выявление, изучение, охрана, реставрация и использование памятников истории и культуры;
художественная литература, кинематография, сценическое, пластическое, музыкальное искусство, архитектура и дизайн, фотоискусство, другие виды и жанры искусства;
художественные народные промыслы и ремесла, народная культура в таких ее проявлениях, как языки, диалекты и говоры, фольклор, обычаи и обряды, исторические топонимы;(...).

 Article 4. Domaine d'application des Fondements de la législation de la Fédération de Russie sur la culture.
Les fondements présents régulent l'activité culturelle dans les domaines suivants :
localisation, étude, protection, restauration et utilisation des monuments culturels et historiques ;
littérature, cinématographie, art scénique, plastique et musical, architecture et design, art de la photographie, autres genres et types d'art ;
art populaire et artisanat, culture populaire dans ses manifestations telles que les langues, les dialectes et les parlers, le folklore, les rites et les coutumes, les toponymes historiques;(...).

**Document: D432**

Titre: Закон Республики Татарстан n° 1705 от 3.07.1998 г. О культуре, Республика Татарстан, 04.08.1998, n° 156 [Статья 3].

Titre translittéré: Zakon Respubliki Tatarstan n° 1705 ot 03.07.1998 g O Kul'ture, Respublika Tatarstan, 04.08.1998, n° 156 [Stat'â 3]

Titre traduit: Loi de la République de Tatarstan n° 1705 du 03.07.1998 sur la culture, République de Tatarstan, 04.08.1998, n° 156 [Article 3]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2022

 Статья 3. Основные понятия
Для целей настоящего Закона используются следующие основные понятия:
культурная деятельность - деятельность по сохранению, созданию, распространению и освоению культурных ценностей;
культурные ценности - нравственные и эстетические идеалы, нормы и образцы поведения, языки, диалекты и говоры, национальные традиции и обычаи, исторические топонимы, фольклор, художественные промыслы и ремесла, произведения литературы, искусства, результаты и методы научных исследований культурной деятельности, имеющие историко-культурную значимость здания, сооружения, предметы и технологии, уникальные в историко-культурном отношении территории и объекты;

 Article 3. Notions principales.
Suite à la présente loi, les notions suivantes sont utilisées:
l'activité culturelle est une activité pour la conservation, la création, la diffusion et le développement des valeurs culturelles;
les valeurs culturelles sont les idéaux moraux et esthétiques, les normes et les exemples de comportement, les langues, les dialectes et les parlers, les traditions et les coutumes nationales, les toponymes historiques, le folklore, l'artisanat et les métiers d'art, les œuvres littéraires, les œuvres d'art, les méthodes et les résultats de la recherche scientifique sur les activités culturelles, les bâtiments ayant une importance historique et culturelle, les édifices, les objets et les technologies uniques du point de vue historique et culturel;

**Document: D433**

Titre: Закон Республики Татарстан n° 1705 от 3.07.1998 г. О культуре, Республика Татарстан, 04.08.1998, n° 156 [Статья 4].

Titre translittéré: Zakon Respubliki Tatarstan n° 1705 ot 03.07.1998 g O Kul'ture, Respublika Tatarstan, 04.08.1998, n° 156 [Stat'â 4]

Titre traduit: Loi de la République de Tatarstan n° 1705 du 03.07.1998 sur la culture, République de Tatarstan, 04.08.1998, n° 156 [Article 4]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2023

 Статья 4. Область применения Закона Республики Татарстан "О культуре"
Настоящий Закон регулирует культурную деятельность в следующих областях:
выявление, изучение, охрана, реставрация и использование памятников истории и культуры;
художественная литература, кинематография, сценическое, пластическое, музыкальное искусство, архитектура и дизайн, фотоискусство, другие виды и жанры искусства;
художественные народные промыслы и ремесла, языки, диалекты и говоры, фольклор, обычаи и обряды, исторические топонимы;

 Article 4. Domaine d'application de la loi de la République de Tatarstan "Sur la culture"
Cette loi réglemente l'activité culturelle dans les domaines suivants:
l'identification, l'étude, la protection, la restauration et l'utilisation des monuments de l'histoire et de la culture;
la littérature, la cinématographie, l'art scénique, plastique et musical, l'architecture et le design, l'art de la photographie, autres formes et genres d'art;
l'artisanat et les métiers populaires de l'art, les langues, les dialectes et les parlers, le folklore, les rites et les coutumes, les toponymes historiques ;

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0392, p. 16

 Андийцы - коренное население высокогорья Западного Дагестана, родственны аварцам, к которым причисляются во время переписей. Общая численность (вместе с цезскими народами) — 55—60 тыс. чел. (1992, оценка). Верующие — мусульмане-сунниты. Пользуются русской и аварской письменностями. Языки их имеют большое количество диалектов и говоров.

 Les Andijtsi représentent la population autochtone des hautes montagnes du Daghestan de l'Ouest, ils sont de la même origine que les Avars auxquels ils sont rattachés dans les recensements. La population totale (avec les peuples tsesques) est de 55-60 mille personnes. (estimation, 1992). La religion pratiquée est celle de sunnite. Ils utilisent les écritures russe et avare. Leurs langues ont beaucoup de dialectes et de parlers.

Extrait E0393, p. 19

 Армяне принадлежат к арменоидной (переднеазиатской) расе большой европеоидной расы. Верующие армяне - главным образом христиане-монофиситы, небольшая часть - католики и протестанты. А. составляют один из наиболее древних народов на всей территории бывшего СССР, а их язык образует отдельную группу во всей индоевропейской языковой семье. Он делится на западный и восточный диалекты с множеством под-диалектов и говоров.

 Les Arméniens appartiennent à la race arménoïde (ouest-asiatique) de la race européenne. Les Arméniens croyants sont des chrétiens monophysites, une petite partie est représentée par des catholiques et des protestants. Les Arméniens représentent un des peuples les plus anciens dans l'ex-URSS et leur langue forme un groupe distinct dans toute la famille linguistique indo-européenne. Elle est divisée en dialectes de l'Ouest et de l'Est avec de nombreux sous-dialectes et parlers.

Extrait E0386, p. 34

 Говор — форма существования языка, минимальная диалектная разновидность общенародного языка. Обычно говорные особенности касаются лишь фонетики и лексики, а также специфики общественных функций (см.).

 Parler : forme de l'existence de langue, une variation dialectale minimale de la langue commune. D'habitude, les particularités linguistiques locales concernent seulement la phonétique et le lexique ainsi que les spécificités des fonctions sociales (cf.).

Extrait E0396, p. 38

 Диалект (от греч. dialektos разговор, говор, наречие) — разновидность данного языка. Различают территориальный диалект и социальный диалект. Современные территориальные диалекты обычно являются результатом многовекового развития и сами делятся на говоры. Наиболее активно диалекты формировались в феодальную эпоху, когда общество делилось на замкнутые территориально-экономические коллективы. В эпоху капитализма наблюдается стирание диалектных различий и их активное взаимодействие с общенациональными литературными языками.

 Dialecte (du grec dialektos "conversation, parler, variété linguistique") est une variation d'une langue. On fait la distinction entre les dialectes territoriaux et les dialectes sociaux. Les dialectes territoriaux modernes sont d'habitude les résultats d'un très long développement et sont divisés en plusieurs parlers eux-mêmes. L'époque féodale voit la formation la plus active des dialectes quand la société était divisée en communautés fermées territorialement et économiquement. A l'époque capitaliste, on constate l'effacement des différences dialectales et leur interaction avec des langues littéraires nationales communes.

Extrait E0397, p. 39

 Диалектология (от слова диалект и греч. logos слово, учение) — раздел лингвистики, изучающий диалекты (территориальные разновидности общенародного языка). Различают описательную и историческую Д. В первом случае изучаются существующие расхождения между диалектами (говорами) в плане синхронном.

 La dialectologie (du mot "dialecte" et du grec logos "mot, doctrine") est une discipline linguistique qui étudie les dialectes (variations territoriales de la langue commune). On fait la distinction entre la dialectologie descriptive et la dialectologie historique. Dans le premier cas on étudie les différences synchroniques entre les dialectes (parlers).

Extrait E0399, p. 92

 Наречие – территориальная форма языкового существования, стоящая в ряду понятий диалект и говор (см.). Порой этим термином называют то, что обычно обозначает термин “диалект”. Нередко носители наречия помимо речевых особенностей отличаются и в этническом плане, т.е. у них наблюдаются характерные особенности бытового плана и в обычаях.

 Variété linguistique: forme territoriale de l'existence d'une expression linguistique qui est au même rang que le dialecte et le parler (cf.). Parfois, la notion de dialecte est nommée par le même terme. Il n'est pas rare que les locuteurs d'une variété linguistique aient leurs propres spécificités sur le plan ethnique aussi bien que sur le plan du langage, c'est-à-dire que l'on peut observer chez eux des spécificités qui relèvent de la vie quotidienne et de leurs coutumes.

Extrait E0402, p. 172

 Этническая группа — а) территориальная часть какого-нибудь народа (этноса), у которой существуют свои особенности в культуре, быте и, главным образом, в языке (свой особый диалект или говор), а также свое особое самосознание и, конечно же, свое самоназвание (этим они отличаются от этнографической группы — см.). Скажем, этнической группой у украинцев считают гуцулов и лемков, у грузин — мингрелов и сванов (см.); б) небольшая часть какого-нибудь этноса, территориально отошедшая от него в результате миграции, но сохранившая прежнее этническое самосознание, язык, особенности культуры и быта.

 Le groupe ethnique - a) une partie territoriale d'un peuple (ou ethnie) qui a ses propres spécificités culturelles, ses coutumes et, tout d'abord, dans la langue, son propre dialecte ou parler, aussi bien qu'une même auto-conscience et un autonyme (ce fait les distingue du groupe ethnographique, cf.). Par exemple, chez les Ukrainiens les Hutsules et les Lemkos sont considérés comme les groupes ethniques tandis que, chez les Géorgiens, il y a des Mingréliens et des Svanes; b) une partie d'une ethnicité qui est devenue territorialement séparée comme le résultat d'une migration, mais qui a gardé tout d'abord la conscience ethnique, la langue, les spécificités de la culture et des coutumes.

**Document: D127**

Titre: Старые социолингвистические материалы и возможность их нового прочтения (к вопросу об изменении интерпретаций в социолингвистике)

Titre translittéré: Starye sociolingvističeskie materialy i vozmožnost' ih novogo pročteniâ (k voprosu ob izmenenii interpretacij v sociolingvistike)

Titre traduit: Anciens matériaux sociolinguistiques et possibilité de leur relecture (problèmes du changement des interprétations en sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КУЗНЕЦОВА, А. И. [KUZNECOVA, A. I.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 18-33

Extrait E2058, p. 19

 Язык социума- это и общенациональный язык того или иного народа, и наречие, и диалект, и говор, и литературный язык со своими собственными вариантами как одна из подсистем общенародного языка, и специальные языки, и многие другие формы существования языка (или языковые образования), называемые термином идиом, определять статус которого достаточно сложно. При исследовании функционирования различных идиомов современные социолингвисты решают вопросы переключения (смены) кодов- разных подъязыков (например, подсистемы кодифицированного литературного языка в сравнении с его диалектами) или двух и более языков, находящихся в контакте, и тому подобные вопросы.

 Langue du socium : langue commune nationale de tel ou tel peuple, variété linguistique, dialecte, parler, langue littéraire avec ses propres variantes comme l'un des sous-systèmes de la langue commune d'un peuple, langues spéciales, et de nombreuses autres formes d'existence des langues (ou des formations linguistiques) appelées par le terme d'idiome, dont la détermination du statut est assez difficile. Lors de l'étude du fonctionnement des différents idiomes les sociolinguistes modernes résolvent les problèmes du changement de codes, de différentes variantes linguistiques (par exemple, les sous-systèmes de la langue littéraire codifiée en comparaison avec ses dialectes), ou de deux ou plusieurs langues en contact, et d'autres situations similaires.

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1861, p. 60-61

 Азербайджанский язык относится к старописьменным литературным языкам. (...) Литературный язык развивается в двух направлениях: а) традиционно-классическом и б) общенародном. (...) В устном литературном языке преобладала общенародная основа, источником обогащения устной формы служили диалекты и говоры.

 La langue azérie fait partie des langues littéraires de littérisation ancienne. (…) La langue littéraire se développe dans deux directions : a) par voie traditionnelle classique et b) par voie de vulgarisation populaire commune. (…) La base populaire commune prédominait dans la langue littéraire orale, les dialectes et les parlers servaient de source d'enrichissement de la forme orale.

Extrait E1884, p. 150

 А. Шегрен в своей грамматике основательно разъясняет "письмена и прозношение оных", старается обозначить буквами все звуки языка. Он насчитывает в осетинском языке (во всех диалектах и говорах) 46-47 звуков. Эти звуки встречаются в отдельных диалектах не все. В тагаурском (как автор называет иронский диалект) он насчитывает 35-36 звуков, в дигорском – 43, в юго-осетинских говорах – около 37 звуков.

 Dans sa grammaire, A. Šegren explique soigneusement l'écriture et la prononciation de ces langues , il essaye de définir tous les sons de la langue par des lettres. Il compte 46-47 sons dans la langue ossète (dans tous les dialectes et tous les parlers). On trouve ces sons dans certains dialectes, mais pas tous. Dans le tagaour (l'auteur appelle ainsi le dialecte iron), il compte 35-36 sons, dans le digor, il y en a 43, dans les parlers ossètes du sud, environ 37 sons.

Extrait E1885, p. 152

 Осетинские тексты на арабском шрифте были обнаружены мною в 1957 г. (...) Для филолога указанный текст представляет специальный интерес, так как автор переводил с арабского сразу на оба диалекта осетинского языка (иронский и дигорский). Более того, в книге автор выделил также перевод на уаллагкомовский смешанный иронско-дигорский говор.

 J'ai trouvé des textes ossètes en écriture arabe en 1957. (…) Pour un philologue ce texte représente un intérêt particulier, puisque l'auteur traduisait de l'arabe directement en deux dialectes de la langue ossète (l'iron et le digor). D'autant plus que l'auteur a également mis en avant une traduction dans un parler mélangé irono-digor d'ouallakhom.

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0422, p. 73

 Обьектом наблюдений Дж. Гамперца было население одного поселка на севере Hорвегии, образующее единый речевой коллектив, члены которого обнаруживают однотипные закономерности речевого использования единого репертуара языковых средств и, в частности, переключения с литературного языка на диалект. В качестве примеров языковых коллективов можно привести коллективы носителей языка, диалекта, говора, а в качестве примеров языковых общностей -социальные и социально-демографические категории населения многоязычной страны, характеризующиеся как социальными так и языковыми признаками.

 La population d'un village au nord de la Norvège, formant un collectif de parole, dont les membres manifestent des régularités similaires dans l'utilisation des mêmes ressources linguistiques, et notamment, du passage de la langue littéraire au dialecte, a fait l'objet des observations de J. Gumperz.Comme exemple de collectifs de langue nous pouvons évoquer les communautés de locuteurs de langue, de dialecte ou de parler, et, comme exemple de communauté de langue nous pouvons évoquer des catégories sociales et socio-démographiques de la population d'un pays plurinational se caractérisant par des signes sociaux et linguistiques.

Extrait E0423, p. 74

 Так, например, иерархическому ряду микро- и макросистем говоров и диалектов русского языка соответствует иерархический ряд языковых коллективов (коллективов носителей говоров, диалектов, языка в целом), использующих эти системы. В ряде случаев одна и та же социолингвистическая единица (например, коллектив носителей того или иного говора или диалекта) может рассматриваться и как языковой и как речевой коллектив в зависимости от того, что является предметом анализа - языковая структура используемой данным коллективом коммуникативной системы или же реализация этой структуры в речи.

 Ainsi, par exemple, à une hiérarchie de micro et macro-systèmes de parlers et de dialectes de la langue russe correspond une hiérarchie des communautés de langue (collectifs de locuteurs de parlers, de dialectes, de la langue en général), utilisant ces systèmes. Dans un certain nombre de cas, la même unité sociolinguistique (par exemple, le collectif de locuteurs de tel ou tel parler ou dialecte) peut être considérée à la fois comme collectif de langue et comme collectif de parole, en fonction de l'objet de l'analyse : soit c'est la structure du système communicatif utilisée par ce collectif, soit la réalisation de cette structure dans la parole.

Extrait E0425, p. 76

 В самом деле, между компонентами социально-коммуникативной системы, т.е. языковыми системами и подсистемами, используемыми данным языковым или речевым коллективом языками, диалектами, жаргонами, арго и т. п., существуют отношения функциональной дополнительности. […] Отношения функциональной дополнительности существуют между компонентами любых социально-коммуникативных систем будь то функционально-стилистические подсистемы одноязычной социально-коммуникативной системы или литературный язык и территориальный диалект в условиях диглоссии или же, наконец, разные языки, образующие двуязычную коммуникативную систему в условиях билингвизма.[…] Это явление отмечается, в частности, Т. С. Коготковой в работе, посвященной описанию диглоссиии среди носителей одного из говоров русского языка, которые владеют как местным говором, так в известной мере литературным русским языком.

 Effectivement, entre les composants du système socio-communicatif, c'est-à-dire des systèmes et des sous-systèmes linguistiques, les langues, dialectes, jargons, argots, etc., utilisés par un collectif de langue ou de parole, existent des relations de complémentarité fonctionnelle. […] Les relations de complémentarité fonctionnelle existent entre les composants de tout système socio-communicatif, que ce soit des sous-systèmes fonctionnels et stylistiques du système socio-communicatif monolingue, ou la langue littéraire et le dialecte territorial dans des conditions de diglossie, ou, enfin, des langues différentes formant un système communicatif bilingue dans des conditions de bilinguisme.[…] Ce fait est mentionné, notamment, par T.S. Kogotkova dans le travail consacré à la description de la diglossie parmi les locuteurs d'un des parlers de la langue russe qui maîtrisent aussi bien le parler local que dans une certaine mesure, la langue russe littéraire.

Extrait E0444, p. 94

 Важным маркером общности культуры является местный диалект. Жители соседских поселков это "чужие", и отношение к ним переносится на их диалект и говоры. В северной Норвегии местные коренные жители всегда были традиционно отделены от торгово-землевладельческой и административной элиты. Поскольку именно последняя является носителем стандартного литературного языка, язык этот ассоциируется с социальным неравенством. Поэтому тот, кто использует литературный язык, отказываясь от местного диалекта, подчеркивает тем самым социальную дистанцию, разделяющую его от собеседника, и проявляет неуважение к местной культуре. Говорить на литературном языке с земляками значит важничать. В то же время для местной элиты, выходцев из других районов Норвегии, местный диалект ассоциируется с необразованностью, некультурностью.

 Le dialecte local est un signe important de l'unité de la culture. Les habitants des villages voisins sont des "étrangers", et cette attitude envers eux est transposée à leur dialecte et parlers. En Norvège du nord, les habitants autochtones étaient toujours traditionnellement séparés de l'élite commerciale, administrative et des propriétaires terriens. Comme cette dernière emploie la langue littéraire standard, celle-ci est associée à une inégalité sociale. Par conséquent, celui qui utilise la langue littéraire, en refusant l'utilisation du dialecte local, souligne, de ce fait, la distance sociale qui le sépare de l'interlocuteur, et montre le non-respect de la culture locale. Pratiquer la langue littéraire avec les habitants de la région signifie être snob. En même temps pour l'élite locale, les originaires d'autres régions de Norvège, le dialecte local est associé au manque d'éducation et de culture.

Extrait E0453, p. 133

 При определении языковой ситуации возникает необходимость в родовом понятии, которое охватывало бы как язык, так и любую его разновидность (литературный стандарт, диалект, говор и т.п.), обслуживающую данный коллектив. Л.Б.Никольский использует в своем первом определении термин "языковое образование". В работах других авторов в этом смысле употребляется иногда термин идиом, который характеризуется Д.Брозовичем как "общий", качественно иерархически нейтральный, т.е. не имеющий специфического значения.

 Pour déterminer la situation linguistique il apparaît la nécessité d'une notion générique qui engloberait et la langue et toutes ses variétés (standard littéraire, dialecte, parler etc.) servant à un collectif donné. L.B. Nikol'skij utilise dans sa première formulation le terme de "création linguistique". Dans les travaux d'autres auteurs est utilisé dans ce sens le terme de "idiome" qui est caractérisé par D. Brozovič comme "commun", qualitativement hiérarchiquement neutre, c'est-à-dire sans une signification spécifique.

Extrait E0428, p. 149

 Немало примеров сознательного регулирования обществом языковых процессов приводит Ю. Д. Дешериев: "Диалектные базы младописьменных, а также старописьменных языков, сменивших в советское время свои диалектные основы, установились путем сознательного выбора диалекта или группы говоров".

 Un nombre important d'exemples de régulation consciente des processus linguistiques est donné par Û.D. Dešeriev : "Les bases dialectales des langues de littérisation récente, et aussi des langues de littérisation ancienne, qui ont changé à l'époque soviétique leurs fonds dialectaux, se sont établies par un choix conscient en faveur du dialecte ou du groupe de parlers".

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2107, p. 104

 К внутриэтническим национально-языковым конфликтам следует также отнести наметившуюся в последние годы тенденцию национального и языкового обособления и самоопределения субэтнических групп со своими диалектами и говорами, близкими к некоторым языкам тюркских народов. Например, кумандинцы, телеуты, тубалары, челканцы в составе населения Республики Алтай, тувинцы-тоджинцы в Республике Тува, чулымцы с языком, близким к хакасском и пр. (...).Проблема сохранения и самостоятельного развития этих субэтнических групп и их диалектов, как и ранее выделившихся миноритарных народностей долган, тофаларов, шорцев со своими письменными языками, близкими к якутскому, тувинскому и хакасскому языкам, весьма сложна и спорна ввиду крайней малочисленности этих субэтносов, отсутствия у большинства из них автономии, а также структурной неразвитости их языков. Национально-языковая политика, способствующая этническому дроблению и искусственной консервации языков и говоров, только ускоряет процессы национальной и языковой ассимиляции всех этих субэтнических групп в русской среде.

 Apparue ces dernières années, la tendance de l'isolement national et linguistique et de l'autodétermination des sous-groupes ethniques avec leurs propres dialectes et parlers, proches de certaines langues des peuples turciques, fait partie des conflits nationaux-linguistiques interethniques. Ce sont, par exemple, les Koumandines, les Téléoutes, les Toubalars, les Tchelkanes dans la population de la République de l'Altaï, les Touvines-Todjines dans la République de Touva, les Tchoulymes avec la langue proche du khakasse, etc (...). Le problème de la préservation et du développement indépendant de ces sous-groupes ethniques et de leurs dialectes, comme des peuples minoritaires précédemment émergés, les Dolganes, les Tofalars et les Chors avec leur propres langues écrites, proches du yakoute, du touvain et du khakasse, est très complexe et controversé en raison du très petit nombre de ces sous-groupes ethniques, de l'absence pour la plupart d'entre eux d'une autonomie et du sous-développement structurel de leurs langues. La politique nationale linguistique qui favorise la fragmentation ethnique et la préservation artificielle des langues et des parlers, ne fait qu'accélérer les processus d'assimilation nationale et linguistique de tous ces sous-groupes ethniques dans l'environnement russe.

Extrait E2127, p. 122

 После того как был принят суверенитет в большинстве автономий РФ и приняты языковые законодательства, по которым национальные, в том числе тюркские, языки титульных народов этих автономий получили государственный статус, была предпринята попытка сбалансировать функции этих языков с функциями русского языка в основных сферах общественной деятельности. Экстенсивное развитие функций государственных титульных языков и применение их наравне с русским языком или вместо него в большинстве сфер деятельности в республиках преследовали цели самостоятельного национального общественного развития на базе родных языков, а также защиту и сохранение самих этих языков. Однако при этом не были учтены многие объективные социолингвистические, этнодемографические, социокультурные, экономические и прочие факторы, ограничивающие или делающие практически невозможным и нецелесообразным равное применение русского и национальных языков.
Большинство тюркских и прочих государственных языков являются младописьменными языками с короткими литературными традициями, с неразвитыми и неупорядоченными терминологическими системами, что не позволяет использовать их в качестве языков науки, специального среднего и высшего образования, делопроизводства, управления и пр., как это предусматривает языковое законодательство республик. Социальная база литературных форм государственных тюркских языков, в которых они могут реализовывать свои официальные функции, мала, так как подавляющее большинство их носителей владеет только просторечием, диалектами и говорами этих языков.

 Après l'adoption de la souveraineté dans la majorité des autonomies de la Fédération de Russie et de la législation linguistique, selon lesquelles les langues nationales des peuples titulaires, y compris turciques, de ces autonomies ont reçu un statut officiel, une tentative d'équilibrer les fonctions de ces langues avec les fonctions de la langue russe dans les domaines principaux de la vie publique a été effectuée. Un développement étendu des fonctions des langues d'État titulaires et leur application sur un pied d'égalité avec la langue russe ou à sa place dans la majorité des domaines de l'activité des républiques avaient pour objectif un développement social national indépendant sur la base des langues natives, ainsi que la protection et la préservation des langues elles-mêmes. Cependant, de nombreux critères sociolinguistiques, ethnodémographiques, socio-culturels, économiques et autres qui limitent ou rendent pratiquement impossible et irréalisable l'application égale de la langue russe et des langues nationales n'ont pas été pris en compte.
La plupart des langues d'État turciques et d'autres sont des langues de littérisation récente avec de courtes traditions littéraires, des systèmes terminologiques désorganisés et peu développés ce qui ne permet pas de les utiliser en tant que langues de la science, de l'enseignement secondaire professionnel et supérieur, des documents officiels, de l'administration, etc., comme cela est prévu par la législation linguistique des républiques. La base sociale des formes littéraires des langues d'État turciques dans laquelle ils peuvent exercer leurs fonctions officielles, est faible, puisque la grande majorité de ses locuteurs maîtrisent uniquement le langage populaire, des dialectes et des parlers de ces langues.

**Document: D130**

Titre: Развитие литературного коми-зырянского языка

Titre translittéré: Razvitie literaturnogo komi-zyrânskogo âzyka

Titre traduit: Développement de la langue littéraire komi-zyrienne

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЙБАБИНА, Е. А. [AJBABINA, E. A.]

Auteur: БЕЗНОСИКОВА, Л. М. [BEZNOSIKOVA, L. M.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 140-148

Extrait E2140, p. 147

 В IX-X вв. после отделения от удмуртов коми испытали влияние культур и языков вепсов, ненцев, ханты и манси. Десятки слов из этих языков вошли в некоторые диалекты коми языка. В литературном языке можно отметить следующие карело-вепские заимствования: агас ‘борона', ёма ‘ведьма', лудiк ‘клоп', пач ‘печка', из ненецкого языка в коми язык вошли слова лямпа ‘лыжи', малича ‘малица', пими ‘пимы' и др., из обско-угорских языков: кынь ‘песец', яран ‘ненец' и др.
(...) До 1917 г. заимствование происходило преимущественно устным путем, и заимствование этого периода в большей степени подчинены фонетическим законам коми языка, а также отражают специфику русских говоров, в контакте с носителями которых находились коми, например: алип ‘олифа', друг ‘вдруг', кöрым ‘корм' и др.

 Aux IXe-Xe siècles après la séparation des Oudmourtes, les Komis ont été influencés par les cultures et les langues des Vepses, des Nenets, des Khantys et des Mansis. Des dizaines de mots de ces langues sont entrés dans les dialectes de la langue komi. Dans la langue littéraire on peut remarquer les emprunts vepses et caréliens suivants : agas ‘herse', ëma ‘sorcière', ludik ‘punaise', pač ‘four', les mots lâmpa ‘ski', maliča ‘malitsa', pimi ‘pimy' ont été empruntés à la langue nenet, les mots kyn ‘renard polaire', âran ‘Nenet' etc. aux langues ob-ougriennes.
(...) Avant 1917, les emprunts se faisaient principalement par la voie orale. Les emprunts de cette période sont soumis dans une plus grande mesure aux lois phonétiques de la langue komi et reflètent aussi la spécificité des parlers russes, avec les locuteurs desquels les Komis étaient en contact, par exemple: alip ‘huile cuite', drug ‘soudain', körym ‘nourriture' etc.

**Document: D132**

Titre: Динамика функционального развития марийского языка

Titre translittéré: Dinamika funkcional'nogo razvitiâ marijskogo âzyka

Titre traduit: Dynamique du développement fonctionnel de la langue mari

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОНДРАШКИНА, Е.А. [KONDRAŠKINA, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 155-167

Extrait E2148, p. 158

 В 20-е гг. начинают выходить газеты и журналы на марийском языке, печататься литература (преимущественно политическая). Одновременно обсуждаются вопросы о диалектной основе литературного языка, причем борьба за выбор такой основы проходила достаточно остро. Выдвигали свои точки зрения как сторонники лугового и восточного наречий, так и моркинского говора.
Во второй половине 20-х гг. акцент в спорах о выборе диалектной базы сместился в сторону вопроса о создании единого марийского литературного языка. Наличие достаточно большого сходства между диалектами, по мнению марийского ученого В.М. Васильева, создает благоприятные условия для формирования единого языка. (...)
Однако у сторонников идеи создания единого литературного языка имелось и немало противников, в основном среди представителей горномарийской интеллигенции. Отсутствие единого мнения в вопросе о путях формирования одного литературного языка способствовало установлению в 30-х гг. двух форм литературного языка [5, 94]. В дальнейшем, обсуждались уже не проблемы создания единого языка, а перспективы сближения лугового и горного наречий.

 Dans les années 20 commencent à paraître des journaux, des magazines et la littérature (surtout politique) en langue mari. En même temps des questions sur la base dialectale de la langue littéraire sont largement discutées, et la lutte pour le choix de cette base a été très dure. Les partisans des variétés linguistiques des plaines et de l'est et du parler de Morkinskij ont mis en avant leurs points de vue.
Dans la seconde moitié des années 20 le débat a porté sur le choix de la base dialectale pour la création de la langue littéraire unifiée mari. L'existence d'un nombre suffisamment grand de similitudes entre les dialectes, selon le chercheur mari V. M. Vasil'ev, crée des conditions favorables à la formation de la langue unifiée. (...)
Toutefois, les partisans de l'idée de la création de la langue littéraire unifiée avaient beaucoup d'opposants, surtout parmi les représentants des intellectuels du mari des plaines. L'absence de consensus sur la question de la formation d'une langue littéraire a contribué à la création dans les années 30 de deux formes de la langue littéraire [5, 94]. Par la suite, il s'agissait des perspectives de rapprochement des variétés linguistiques des plaines et des montagnes et non pas des problèmes de création de la langue unifiée.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2156, p. 170-171

 Вепсский язык подразделяется на три диалекта: северновепсский (или прионежский), средневепсский, который подразделяется на два говора – восточный (или кууйскопондальский) и западный (или оятский), и южновепсский.
(...)
На северновепсском диалекте говорят жители Прионежского р-на Карелии, на средневепсском- жители вепсских территорий Вологодской (Бабаевский и Вытегорский р-ны) и Ленинградской обл. (Подпорожский, Тихвинский и Лодейнопольский р-ны); в Ленинградской обл. проживает и немногочисленная группа вепсов, которые говорят на южновепсском диалекте (Бокситогорский р-н). Различия между диалектами прослеживаются на всех уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, но тем не менее носители различных диалектов достаточно хорошо понимают друг друга.

 La langue vepse est subdivisée en trois dialectes: vepse du nord (ou d'Onega), vepse central, qui est subdivisé en deux parlers : de l'est (ou de Kujskopondal'sk) et de l'ouest (ou d'Oyat) et vepse du sud.
(...)
Les habitants du raïon Prionežskij de la Carélie parlent le dialecte vepse du nord, les habitants des territoires vepses de l'oblast de Vologda (les raïons Babaevskij et Vytegorskij) et de Leningrad (les raïons Podporožskij, Lodeinopolskiy et de Tikhvine) parlent le vepse central. Dans l'oblast de Leningrad habite également un groupe de Vepses peu nombreux qui parlent le dialecte vepse du sud (raïon de Boksitogorsk). Les différences entre les dialectes peuvent être observées à tous les niveaux : phonétique, morphologique, lexical, mais néanmoins les locuteurs de différents dialectes se comprennent assez bien.

Extrait E2166, p. 176-177

 Для вепсов, проживавших в Ленинградской обл., в 1931 г. усилиями Института языка и мышления им. Н.Я.Марра и Комитета нового алфавита при отделе национальных меньшинств Ленинградского облисполкома была создана письменность. Алфавит был создан на латинской графической основе, в качестве базового диалекта были выбраны средневепсские западные говоры. С 1932 г. занятия в национальных школах стали проводиться на родном языке.

 En 1931 grâce aux efforts de l'Institut de la langue et de la pensée de N. Â. Marr et du Comité du nouvel alphabet, a été créée l'écriture pour les Vepses vivant dans l'oblast de Leningrad. L'alphabet a été créé sur la base graphique latine, les parlers vepses centraux de l'ouest ont été choisis comme dialecte de base. Depuis 1932, les cours dans les écoles nationales étaient effectués dans la langue native.

**Document: D135**

Titre: Кубачинцы и кубачинский (урбугский) язык

Titre translittéré: Kubačincy i kubačinskij (urbugskij) âzyk

Titre traduit: Koubatchis et la langue koubatchi (ourboug)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЛЕКСЕЕВ, М. Е. [ALEKSEEV, M. E.]

Auteur: ПЕРЕХВАЛЬСКАЯ, Е. А. [PEREHVAL'SKAÂ, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 211-218

Extrait E2193, p. 211

 Уже в предисловии к книге А.А. Магометова "Кубачинский язык", написанном А.С. Чикобава, мы читаем: Разграничить язык и диалект подчас бывает нелегко. Однако, на наш взгляд, правы те авторы, которые видят в речи кубачинцев один из диалектов даргинского языка, который сильно дифференциирован в виде многочисленных говоров, объединяемых в диалекты: акушинский, урахинский, цудахарский, хайдакский (или кайтагский). К кругу этих диалектов, как показывает убедительно предлежащее исследование А.А. Магометова, относится и кубачинский...заглавие книги говорит о кубачинском языке, следуя традиции.

 Déjà dans la préface du livre de A. A. Magometov "La langue koubatchi", écrite par A. S. Tchikobava, nous lisons : Il n'est pas toujours facile de distinguer la langue du dialecte. Cependant, nous donnons raison aux auteurs qui voient dans le discours des Koubatchis un des dialectes du dargwa qui est fortement différencié sous la forme de nombreux parlers, regroupés dans les dialectes : akouchinskij, ourahinskij, de Tsudakhar, de Khaidak (ou kaytagskiy). Le koubatchi fait partie de ce cercle de dialectes, comme le démontre persuasivement l'étude d'A. A. Magometov... dans le titre du livre il s'agit de la langue koubatchi, suivant la tradition.

**Document: D137**

Titre: История письменности и история графической системы эвенского языка

Titre translittéré: Istoriâ pis'mennosti i istoriâ grafičeskoj sistemy èvenskogo âzyka

Titre traduit: Histoire de l'écriture et du système graphique de la langue évène

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БУРЫКИН, А. А. [BURYKIN, A. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 242-269

Extrait E2217, p. 249

 В основу письменного языка эвенов с самого начала эпохи языкового строительства был положен так называемый ольский говор - говор (или диалект) эвенов северной части Охотского побережья. Хотя границы распространения этого диалекта не были в то время окончательно определены, в частности отсутствовали сведения о его распространении на Чукотке, в континентальных районах нынешней Магаданской обл. и на территории, ныне составляющей восточную часть Якутии, такой выбор оказался верным. (...) Существенно, что это был тот самый диалект, на который был сделан перевод Евангелия от Матфея – этот выбор был случайностью, но похоже, что наличие основы письменной традиции в виде записанного текста определило некоторые черты графики эвенского языка на латинской, а впоследствии и на кириллической основе.

 La base de la langue écrite évène dès le début de l'époque de l'édification linguistique a été formée par un parler, le parler de l'Ola, parler (ou dialecte) des Évènes de la la partie nord de la côte d'Okhotsk. Bien que les frontières de l'extension de ce dialecte n'aient pas encore été définitivement établies, en particulier il n'y avait aucune information sur sa répartition en Tchoukotka, dans les zones continentales de l'oblast actuel de Magadan et sur le territoire constituant maintenant la partie est de la Yakoutie, ce choix était correct. (...) Il est significatif que c'était le même dialecte, sur lequel a été traduit l'Évangile de Matthieu - ce choix étant une coïncidence, mais il semble que la présence de la base de la tradition écrite sous la forme du texte écrit a défini certaines caractéristiques graphiques de la langue évène en graphie latine, et après en cyrillique.

Extrait E2224, p. 261

 Данная система эвенской графики не получила одобрения в других районах проживания эвенов- за пределами Якутии, где она оказалась совершенно непонятной. Этому имелись три причины: первая - незнакомство восточных эвенов с якутской графикой, с ее фонетико-фонематическими принципами, вторая - наличие достаточно устойчивых представлений о письменной форме эвенского языка, сформированных непрерывным преподаванием эвенского языка в школе и изданием литературы, третья - резкие диалектные различия между восточным наречием эвенского языка и говорами Якутии на всех уровнях: смена графики и издаваемые тексты по существу кодифицировали в среде эвенов Якутии такие грамматические формы и словоупотребление, которые были совершенно непонятны восточным эвенам.
В Магаданской обл. и на Камчатке в эти годы продолжала использоваться та эвенская графика, которая была принята в 1958 г., хотя и со своими региональными особенностями. Регулярное переиздание учебных пособий для школ способствовало сохранению традиционных норм письменного эвенского языка, по-прежнему ориентировавшегося на говоры восточного наречия.

 Ce système de la graphie évène n'a pas été approuvé dans d'autres régions de l'habitat des Évènes : en dehors de la Yakoutie ce système était complètement incompréhensible. Il y avait trois raisons à cela. Premièrement, les Évènes de l'Est ne connaissaient pas la graphie yakoute, ses principes phonétiques et phonémiques. Deuxièmement, il existait des concepts suffisamment stables de la forme écrite de la langue évène, formés par un enseignement continu de la langue évène dans les écoles et par la publication de la littérature. Troisièmement, il existait de grandes différences dialectales entre la variété linguistique de l'Est de la langue évène et les parlers de la Yakoutie à tous les niveaux : la modification de la graphie et les textes publiés ont codifié dans le milieu des Évènes de la Yakoutie des formes grammaticales et celles de l'usage des mots qui étaient totalement incompréhensibles pour les Évènes de l'Est.
Dans l'oblast de Magadan et en Kamchatka à cette époque continuait à être utilisée la graphie évène adoptée en 1958, mais avec ses particularités régionales. La réédition régulière des manuels pour les écoles a contribué à la préservation des normes traditionnelles de la langue écrite évène, toujours orientée vers les parlers de la variété linguistique de l'Est.

**Document: D116**

Titre: Литературный язык

Titre translittéré: Literaturnyj jâzyk

Titre traduit: La langue littéraire

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БРОДСКИЙ, Н. [BRODSKIJ, N.]

Auteur: ЛАВРЕЦКИЙ, А. [LAVRECKIJ, A.]

Auteur: ЛУНИН, Э. [LUNIN, È.]

Auteur: ЛЬВОВ-РОГАЧЕВСКИЙ, В. [LʹVOV-ROGAČEVSKIJ, V.]

Auteur: РОЗАНОВ, М. [ROZANOV, M.]

Auteur: ЧЕШИХИН-ВЕТРИНСКИЙ, В. [ČEŠIHIN-VETRINSKIJ, V.]

In :Словарь литературных терминов Slovar' literaturnyh terminov(trad. :Le dictionnaire des termes linguistiques)

Ed. : Л. Д. Френкель, Москва, 1925, pp. 576

Extrait E0136, p. 289

 В основе литературного языка может лежать какое-нибудь местное наречие или говор, например, наречие города, являющегося политическим или культурным центром, или наречие господствующих классов населения, или чужой язык, усвоенный в качестве литературного языка у другого народа.

 A la base d’une langue littéraire peut se trouver une variété locale ou un parler, par exemple, la variété d’une ville, centre politique ou culturel, ou la variété des classes dominantes de la population, ou une langue étrangère, assimilée en tant que langue littéraire d’un autre peuple.

**Document: D138**

Titre: Функциональная стратификация бесписьменного языка: шугнанский язык

Titre translittéré: Funkcional'naâ stratifikaciâ bespis'mennogo âzyka : šugnanskij âzyk

Titre traduit: Stratification fonctionnelle de la langue non écrite : le shughni

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ДАВЛАТНАЗАРОВ, М. [DAVLATNAZAROV, M.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 341-353

Extrait E2228, p. 341

 В данной статье рассматривается функциональная парадигма бесписьменного языка на материале одного из языков восточно-иранской ветви – шугнанского языка. (...) Во-первых, все живые памирские языки бесписьменные, во-вторых, памирская диалектология находится в зачаточном состоянии, и для многих языков и языковых ареалов языковые исследования еще не начались (исследованы всего два диалекта памирских языков; остальные диалекты, поддиалекты, говоры и подговоры остаются за пределами лингвистики).

 Dans cet article il s'agit du paradigme fonctionnel de la langue non écrite à l'exemple de l'une des langues de la branche iranienne, le shughni. (...) Primo, toutes les langues vivantes du Pamir sont non écrites. Secundo, la dialectologie pamirienne est à l'état rudimentaire, et les études linguistiques n'ont pas encore commencé pour de nombreuses langues et aires linguistiques (seulement deux dialectes des langues du Pamir ont été étudiés ; d'autres dialectes, sous-dialectes, parlers et sous-parlers restent en marge de la linguistique).

Extrait E2231, p. 343-344

 Во второй половине ХХ в. влияние шугнанского на баджувский диалект и шахдаринский говор усилилось, и это свидетельствует о том, что имеется тенденция к слиянию баджувского диалекта и шахдаринского говора с собственно шугнанским языком.

 Dans la seconde moitié du XXe siècle l'influence du dialecte shughni sur le dialecte badžu et sur le parler de Chakhdara a augmenté, ce qui témoigne qu'il existe une tendance de fusion du dialecte badžu et du parler de Chakhdara avec la langue shughni proprement dite.

Extrait E2230, p. 343

 Ареал распространения шунганского языка начинается от 30 км выше устья р. Гунт, где смыкается с ареалом таджикоязычного Горона, и кончается селением Сохчарв в 40 км ниже устья р. Гунт. Здесь ареал собственно шугнанского языка граничит на таджикском берегу с областью распространения баджувского диалекта, а на афганском- с районом бытования рушанского языка.
В верховьях р. Гунт, вдоль которой проходит шоссейная дорога Хорог-Ош, ареал распространения шугнанского языка соприкасается с территорией Мургабского р-на Горно-Бадахшанской автономной области (ГБАО) Таджикистана, основным населением которого являются киргизы; данный регион является ареалом распространения мургабского диалекта киргизского языка.
(...)
Шахдаринский говор шугнанского языка распространен в долине Шахдара, левого притока Р. Гунт, впадающего в нее в районе г.Хорога. Шахдаринские селения входят в Шугнанский р-н ГБАО. По долине р. Шахдар проходит шоссейная дорога, связывающая Хорог с Восточным Памиром. Выше селения Рошткала по течению реки в селении Барваз бытует барвазский говор.
Баджувский, рассматриваемый исследователями как диалект шугнанского языка [12, 3] или поддиалект шугнанского диалекта [25, 362], распространен в двух труднодоступных населенных пунктах, которые в настоящее время вместе с селением Хуф входят в сельсовет паст-хуф Рушанского р-на.

 L'aire de répartition de la langue shughni commence 30 km au-dessus de l'embouchure du fleuve Gunt, où elle se confond avec la zone tadjikophone de Goron, et se termine au village Sokhcharv 40 km au-dessous de l'embouchure du fleuve Gunt. Dans cette zone l'aire linguistique de la langue proprement shughni confine sur la rive tadjike avec la zone de la répartition du dialecte badžu, et sur la rive afghane - avec l'aire de la langue rushane.
Dans les hauteurs du fleuve Gunt le long duquel passe la route pavée Khorog-Och, l'aire de répartition de la langue shughni confine avec le territoire du district de Murghob de la région autonome du Haut-Badakhchan du Tadjikistan (GBAO), où la population principale est représentée par des Kirghizes. Cette région est l'aire de répartition du dialecte murghob de la langue kirghize.
(...)
Le parler chahdara de la langue shughni est répandu dans la vallée de Chahdara, affluent de rive gauche du fleuve Gunt, qui débouche dans la vallée près de la ville de Khorog. Les villages de Chahdara font partie du District de Shughni de GBAO. Le long de la vallée du fleuve Chahdara passe la route pavée qui relie Khorog au Pamir Est. Au-dessus du village Rochtkala le long du fleuve dans le village de Barvaz est répandu le parler barvaz.
Le badžou, considéré par les chercheurs comme un dialecte de la langue shughni [12, 3] ou un sous-dialecte du dialecte shughni [25, 362], est répandu dans deux localités difficiles d'accès, qui font actuellement partie avec le village de Khuf du conseil rural du district de Rushan

**Document: D139**

Titre: Функциональная дистрибуция языков в болгарской этнической группе Украины

Titre translittéré: Funkcional'naâ distribuciâ âzykov v bolgarskoj ètničeskoj gruppe Ukrainy

Titre traduit: Distribution fonctionnelle des langues dans le groupe ethnique bulgare en Ukraine

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ПАРФЁНОВА, О. С. [PARFËNOVA, O. S.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 354-380

Extrait E2241, p. 379-380

 Историческая судьба болгарского языка на Украине довольно печальна. Располагая объективными предпосылками повсеместного применения родного языка (большая численность диаспоры, компактность и относительная изолированность проживания, формирование к концу ХIХ в. собственной интеллигенции и открытие в Болграде гимназии, выпуск печатной продукции на языке и др.), тем не менее болгары говорят по-болгарски преимущественно в сферах традиционного труда и быта.(...) Однако это привело к полной или частичной утрате родного языка представителями болгарской интеллигенции, а это означает как отсутствие социальной базы для болгарского литературного языка, так и невозможность развития болгарских говоров до статуса письменного языка.

 Le destin historique de la langue bulgare en Ukraine est assez triste. Malgré les conditions objectives de l'usage répandu de la langue native (un grand nombre de diaspora, un habitat compact et relativement isolé, la formation de sa propre intelligentsia et l'ouverture du gymnasium à Bolgrad à la fin du XIXe siècle, l'édition des imprimés en langue bulgare, etc.), les Bulgares parlent le bulgare principalement dans les domaines du travail traditionnel et de la vie quotidienne. (...) Cependant, cela a conduit à une perte totale ou partielle de la langue native par les représentants des intellectuels bulgares, ce qui signifie l'absence de base sociale pour une langue littéraire bulgare et l'impossibilité du développement des parlers bulgares jusqu'à un statut de langue écrite.